



Лечение без границ



CONVERSATIONS À L'HÔPITAL

РАЗГОВОРЫ В БОЛЬНИЦЕ

FRANÇAIS - RUSSE PHRASEBOOK
POUR L'ENVIRONNEMENT HOSPITALIER

ФРЕНСКО - РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК ДЛЯ БОЛЬНИЧНОЙ СРЕДЫ

Ce que nous faisons

L'équipe de Treatment without Borders a élaboré ce recueil de phrases pour le milieu médical afin d'aider les patients qui doivent être soignés à l'étranger dans des situations où aucun interprète n'est présent. Le manuel couvre divers sujets allant des questions administratives et de la communication des besoins fondamentaux aux équipes hospitalières, en passant par les parties du corps, les médicaments courants et les allergies, jusqu'aux instructions étape par étape pour certains examens effectués par le médecin. Avec son aide, les patients pourront expliquer au personnel médical comment ils se sentent et répondre à des questions simples, et l'équipe médicale pourra leur donner des instructions sur les procédures à suivre.

Ce manuel n'a pas pour but de remplacer le travail des interprètes professionnels ou de nos bénévoles, mais plutôt de le compléter et de le faciliter, et de constituer une ressource supplémentaire. D'autres combinaisons linguistiques sont disponibles sur notre site web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Notre équipe s'est efforcée de garantir l'exactitude des traductions fournies par les bénévoles et ne peut être tenue responsable d'éventuelles erreurs. Tous droits réservés.



Что мы делаем

Команда организации "Лечение без границы" составила этот разговорник для медицинских учреждений, чтобы помочь пациентам, нуждающимся в лечении за рубежом, в ситуациях, когда переводчик отсутствует. Разговорник охватывает различные темы, начиная от административных вопросов и сообщения основных потребностей больничному персоналу, частей тела, распространенных лекарств и аллергий и заканчивая пошаговыми инструкциями по проведению некоторых обследований врачом. С его помощью пациенты смогут объяснить медицинскому персоналу, что они чувствуют, и ответить на простые вопросы, а медицинский персонал сможет дать им инструкции относительно необходимых процедур.

Этот разговорник не заменяет работу профессиональных переводчиков или наших добровольцев, а скорее дополняет и облегчает ее, являясь дополнительным ресурсом. Другие языковые комбинации можно найти на нашем сайте www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Наша команда приложила все усилия для обеспечения точности переводов, предоставленных добровольцами, но не может нести ответственность за возможные допущенные неточности. Все права защищены.



I. Table des matières | Содержание

1. Les expressions les plus importantes en un coup d'œil Самые важные выражения	5
2. Administration Администрация	6
2.1. Informations personnelles Личная информация	6
2.2. Séjour à l'hôpital Пребывание в больнице	8
3. Examen / Consultation médical(e) Осмотр	8
3.1. Etat général, plaintes Общее состояние, болезни	11
3.2. Instructions Указания	14
3.3. Prise de médicaments Прием лекарств	15
3.4. Examens et traitements Обследования и процедуры	16
3.4.1. Intervention chirurgicale Операция	16
3.4.2. IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique) ЯМР (ядерно-магнитный резонанс)	17
3.4.3. Test dermatologique Тест кожи	17
3.4.4. Prise de sang Проба крови	18
3.4.5. Échantillon d'urine / Échantillon de selles Образец мочи / Образец кала	19
3.4.6. Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови	19
3.4.7. Électrocardiogramme Электрокардиограмма	21
3.4.8. Spirométrie Спирометрия	21
3.4.9. Électro-encéphalogramme Электроэнцефалограмма	22
3.4.10. Échographie Ультразвук	22
3.4.11. Auscultation Аускультация	22
4. Parties du corps Части тела	23
5. Maladies et allergènes Заболевания и аллергены	26
5.1. Maladies Заболевания	27
5.2. Allergies et intolérances Аллергия и непереносимости	28
6. Précisions Уточнения	30
6.1. Mois et jours Месяцы и дни	30
6.2. Périodes de temps Временные периоды	31

1. Les expressions les plus importantes en un coup d'œil | Самые важные выражения

J'ai mal	У меня болит ...
Appelez un médecin, s'il vous plaît!	Пожалуйста, вызовите врача!
Vous avez faim?	Вы голодны?
Vous avez soif?	Хотите пить?
Vous avez froid?	Вам холодно?
Oui.	Да.
Non.	Нет.
Je ne parle pas cette langue. / Je ne vous comprends pas	Я не говорю на этом языке. / Я не понимаю вас.
On va appeler un traducteur.	Позовём переводчика.
Il faut que vous trouviez un traducteur pour la prochaine consultation	Пожалуйста, найдите переводчика для следующего осмотра.
Bon (prompt) rétablissement.	Скорейшего выздоровления!
Merci!	Спасибо!
Bonjour!	Здравствуйте!
Salut / Au revoir	Goodbye!
Joies Noël!	С Рождеством!
Bonne année!	С Новым годом!
Joyeux Noël et Bonne année	С Рождеством и Новым годом!

2. Administration | Администрация

2.1. Informations personnelles | Личная информация

Identité / Vous êtes...	Вы...
Vous vous appelez comment?	Как Вас зовут?
Quelle est votre date de naissance?	Когда у Вас день рождения?
Vous pouvez vous identifier? Avez-vous des papiers qui justifient votre identité?	У Вас есть паспорт или другие личные документы?
Vous avez une assurance- maladie?	У Вас есть медицинская страховка?
Vous avez votre carte Vitale?	У Вас есть медицинская карта?
Vous avez un carnet de vaccination?	У Вас есть иммунизационный паспорт?
Avez-vous été reconnu invalide? A combien de %?	У Вас есть группа (%) инвалидности?
Donnez le nom et le numéro de téléphone d'une personne proche à prévenir en cas d'urgence	Пожалуйста, дайте нам имя и номер телефона Вашего близкого знакомого, с которым можем связаться в срочном случае.
De quel pays venez-vous?	Вы из какой страны? Откуда Вы?
Quelle est votre adresse à domicile? / Où êtes-vous domicilié?	Где Вы зарегистрированы? (адресная регистрация)
Quelle est votre adresse actuelle?	Какой Ваш адресс?
Vous êtes seul dans le pays / ici ?	Вы один / одна в стране?
Depuis combien de temps vous êtes dans le pays ?	С каких пор Вы в стране / здесь?
Votre mari parle-t-il la langue locale / la langue d'ici?	Ваш супруг / муж говорит на местном языке / на нашем языке?
Votre femme parle-t-elle la langue locale / la langue d'ici?	Ваша супруга / жена говорит на местном языке / на нашем языке?
Vous pouvez faire venir quelqu'un de votre famille / quelqu'un qui pourra traduire?	Можете позвать Вашего родственника, который мог бы переводить?
Vous avez le numero de quelqu'un qui pourra traduire pour vous au téléphone?	У Вас есть номер телефона Вашего знакомого, который мог бы переводить для Вас по телефону?

Vous habitez à quelle distance de l'hôpital?	На каком расстоянии от больницы живёте?
Bénéficiez-vous d'une aide médicale à domicile?	У Вас дома есть человек, который может заботиться о больном / ой?
Combien de frères et soeurs vous avez?	Сколько у Вас братьев и сестёр?
Votre logement fait quelle taille?	Сколько большой Ваш дом?
Votre ménage fait combien de personnes?	Сколько человек живёте вместе в Вашем доме?
Quel est votre situation de famille? Etes- vous marié?	Какое Ваше семейное положение?
marié / mariée	я женат / я замужем
divorcé / e	я разведен / а
célibataire	я не женат / не замужем
veuf / veuve	вдовец / вдова
Attendez ... minutes, s'il vous plaît.	Пожалуйста, подождите минуты / минут / .
Attendez ici, s'il vous plaît.	Пожалуйста, подождите здесь.
Venez à ... heure(s), s'il vous plaît.	Пожалуйста, придите в ... часа.
De quand date votre dernière hospitalisation?	Когда в последний раз были в больнице?
Quel est le dernier hôpital où vous avez été soigné?	В какой больнице Вы лечились в последний раз?
Avez-vous vos résultats d'examen?	Принесли результаты? / исследования /
Quel est votre médecin généraliste?	Кто Ваш лечащий врач?
Qui vous a recommandé de venir nous voir?	Кто из врачей послал Вас к нам?
Quel est le nom du médecin? Quelle est son adresse?	Как зовут врача? / Какой адрес врача?

2.2. Séjour à l'hôpital | Пребывание в больнице

Avez-vous besoin d'aide pour vous laver?	Вам нужна помощь, чтобы помыться?
J'ai besoin d'aide pour me laver / prendre une douche	Мне нужна помощь, чтобы помыться.
Avez-vous besoin d'aide pour aller aux toilettes?	Вам нужна помощь, чтобы пойти в туалет?
J'ai besoin d'aide pour aller aux toilettes	Мне нужна помощь, чтобы пойти в туалет.
Etes-vous allergique à certains médicaments?	У Вас открыта непереносимость некоторых лекарств?
Pouvez-vous tout manger?	Вам можно есть всё?
Quels sont les aliments que vous ne pouvez pas consommer?	Какие пищевые продукты не можете есть?

3. Consultation médical(e) | Осмотр

Avez-vous besoin de lunettes?	Вам нужны очки?
Avez-vous des lentilles de contact?	Вы носите контактные линзы?
Avez-vous une prothèse dentaire?	У Вас есть зубные протезы?
Portez-vous une perruque?	Есть ли у Вас парик?
Avez-vous des implants?	У Вас есть импланты?
Avez-vous besoin d'un appareil auditif?	Вам нужен слуховой аппарат?
Avez-vous un pacemaker (un stimulateur cardiaque)?	У Вас есть кардиостимулятор?
Avez-vous le passeport du stimulateur cardiaque?	У Вас есть паспорт кардиостимулятора?
On veut vous examiner.	Мы хотим провести осмотр.
Maintenant, j'aimerais voir votre blessure	Сейчас хотел бы посмотреть на вашу рану.
Il faut faire une prise de sang.	Мы хотели бы взять кровь на анализ.
Il faut / est indispensable de faire une analyse d'urine.	Нужно сдать анализ мочи.

Nous devons effectuer une ponction lombaire (l'introduction d'une aiguille jusqu'à la cavité présente dans le canal vertébral (rachidien, spinal) au niveau des lombes)	Мы хотим сделать Вам люмбальную пункцию.
Nous voulons effectuer une gastroscopie.	Хотели бы сделать гастроскопию.
Nous voulons effectuer une coloscopie.	Хотели бы сделать колоноскопию.
Je voudrais vous examiner. Suivez mes instructions.	Хотел бы оспосмотреть Вас, пожалуйста следуйте за моими указаниями.
S'il vous plaît, suivez-moi!	Пожалуйста, следуйте за мной!
S'il vous plaît, pourriez- vous suivre mon assistante dans la salle d'examen.	Пожалуйста, следуйте за моей ассистенткой в комнату для осмотра!
S'il vous plaît, allongez -vous .	Пожалуйста, ложитесь.
S'il vous plaît, allongez-vous sur le dos.	Пожалуйста, ложитесь на спину.
S'il vous plaît, allongez-vous sur le ventre.	Пожалуйста, ложитесь на живот.
S'il vous plaît, couchez (allongez)-vous sur le côté.	Пожалуйста, ложитесь на бок.
S'il vous plaît, asseyez-vous.	Пожалуйста, сядьте.
S'il vous plaît, relevez- vous.	Пожалуйста, встаньте.
N'ayez pas peur, cet examen ne fait pas mal.	Не бойтесь, этот осмотр (это исследование) не болит.
Cet examen (manipulation) pourrait faire un peu mal ou créer un léger inconfort.	Этот осмотр (это исследование) может причинить Вам боль или Вы почувствуетесь
ça va piquer	Будет щипать.
Je vais vous examiner, je vais appuyer (ou tapoter). Si vous avez mal, levez la main.	Хотел бы Вас осмотреть. Я потрогаю здесь и постучу здесь. Пожалуйста, поднимите руку, если Вам будет больно.
Est- ce que ça fait mal?	Вам больно?
Sentez-vous quand je vous touche?	Вы чувствуете мое прикосновение?
Vous prenez la pilule?	Принимаете противозачаточные средства?

Il y a combien de jours que vous avez eu vos règles?	Сколько дней тому назад у Вас начались предыдущие месячные?
Vous avez des enfants?	У Вас есть дети?
Vous êtes enceinte?	Вы беременная?
Quel est votre poids?	Сколько Вы весите?
Quelle est votre taille?	Вы какого роста?
Depuis quand ne vous sentez-vous pas bien?	С каких пор у Вас эти жалобы?
Est-ce que quelqu'un d'autre de votre famille a eu des problèmes similaires?	Кто - то в семье есть те же самые жалобы / боли?
Consommez- vous de l'alcool?	Употребляете алкоголь?
Combien de verres buvez-vous par jour?	Сколько алкоголь пьете в день?
Depuis quand buvez-vous de l'alcool?	С каких пор пьете алкоголь?
Vous fumez?	Вы курите?
Combien de cigarettes par jour fumez-vous?	Сколько сигарет курите каждый день?
Depuis quand fumez-vous?	С каких пор Вы начали курить?
Prenez-vous régulièrement des médicaments?	Принимаете лекарства регулярно? Какие?
A quelle fréquence prenez- vous ces médicaments?	Как часто принимаете эти лекарства?
Vous êtes sensible à certains produits?	У Вас есть повышенная чувствительность к чему-нибудь?
Vous avez des problèmes respiratoires?	У Вас есть проблемы с дыханием?
Quelle est votre mobilité?	Насколько Вы можете самостоятельно двигаться?
Pouvez- vous marcher tout seul?	Можете двигаться одним / одной?
Pouvez -vous vous lever tout seul?	Можете встать одним / одной?
Pouvez- vous bouger les mains?	Можете двигать руки?
Pouvez-vous bouger les jambes?	Можете двигать ноги?

Avez-vous un problème quand vous urinez?	У Вас есть проблемы с мочеиспусканием?
Avez-vous des problèmes quand vous déféquez / faites caca?	У Вас есть проблемы со стулом?
Avez-vous des problèmes de vue?	У Вас зрение ослаблено?
Avez-vous des problèmes d'audition?	У Вас слух ослаблен?
Avez-vous des plaies béantes qui devraient être pansées?	У Вас есть открытые раны, которые нужно перевязать?
Vous a-t-on diagnostiqué une maladie infectieuse?	У Вас обнаружено инфекционное заболевание?
Etes-vous sujet à des crises d'épilepsie?	Вы страдаете приступами эпилепсии?
Pouvez-vous bien entendre?	Вы слышите хорошо?
Avez-vous bien dormi?	Как спали?

3.1 Etat général, plaintes | Общее состояние, болезни

Vous avez mal au dos?	У Вас болит спина?
J'ai mal au dos.	У меня болит спина
Vous avez mal à l'estomac?	У Вас болит живот?
Oui, j'ai mal à l'estomac.	У меня болит живот
Vous avez mal au ventre?	У Вас болит желудок?
Oui, j'ai mal au ventre.	У меня болит желудок
Vous vomissez?	Вас вырвало?
J'ai vomi.	Меня вырвало.
Vous avez des vertiges?	У Вас кружится голова?
J'ai des vertiges. J'ai la tête qui tourne.	У меня кружиться голова.
Vous êtes tombé / avez fait une chute?	Вы упали?
Je suis tombé.	Я упал / а.

Vous avez eu un accident?	У Вас было ДТП (дорожно-транспортное происшествие) / автокатастрофа?
J'ai eu un accident.	У меня было ДТП (дорожно-транспортное происшествие) / автопроизшествие.
Vos selles étaient comment?	Каков был у Вас стул?
molles	Мягкий
normales	Нормальный
dures	Твердый
ça fait trois jours que je ne suis pas allé aux selles.	Три дня у меня не было стула.
Vous avez la diarrhée ?	У Вас есть понос?
J'ai la diarrhée.	У меня понос.
Vous êtes constipé?	У Вас есть запор?
Je suis constipé.	У меня запор.
Votre urine est comment?	Как выглядит у Вас моча?
très claire	очень светлая
j'urine trop souvent / je fais pipi souvent	Я очень часто мочусь.
j'urine très peu	Я мочусь очень мало.
j'urine du sang	У меня кровь в мочи.
J'ai mal quand j'urine.	Мне больно, когда мочусь.
Vous avez mal à la gorge?	У Вас горло болит?
J'ai mal à la gorge.	У меня болит горло.
Avez-vous des gaz?	У Вас газы?
J'ai des gaz	У меня газы.
La douleur / J'ai mal ...	У меня есть боли

Comment ça va? Comment vous sentez-vous?	Как у Вас дела? Как Вы себя чувствуете?
Il n'y a pas de changement	без изменений, так же
bien	хорошо
mal / mauvais	плохо
J'ai mal.	У меня болит ...
Avez-vous mal quelque part?	У Вас что-нибудь болит?
Où avez-vous mal?	Где Вам больно?
Est-ce que les douleurs sont sourdes?	Боль приглушенная?
Est-ce que les douleurs sont aiguës?	Боли острые?
Est-ce que les douleurs sont brûlantes?	Боли жгучие?
Est-ce que les douleurs sont pulsatives?	Боли пульсирующие?
Est-ce que ça tire quand ça fait mal?	Боли тяговые?
Est-ce que les douleurs sont poignantes?	Боли колющие?
Ça me pique / ça me démange	У меня чесотка.
J'ai du mal à respirer.	Мне трудно дышать.
J'ai envie de vomir.	Меня тошнит. Мне плохо.
J'ai vomi.	Меня вырвало.
Je suis fatigué	Я устал / а.
J'ai besoin d'aide pour me lever.	Я не могу встать без помощи.
J'ai mal à la tête.	У меня болит голова.
J'ai mal à la gorge.	У меня болит горло.
J'ai mal aux yeux.	У меня болят глаза.
J'ai mal au pied. Aux pieds.	У меня болит нога / болят ноги.

Je n'ai pas dormi.	Я не мог / ла спать.
J'ai faim.	Я голоден / голодна.
J'ai soif.	Я хочу пить.
J'ai froid.	Мне холодно.
J'ai chaud.	Мне тепло.
J'ai besoin d'aller aux toilettes.	Мне надо пойти в туалет.
Votre température est trop élevée / vous avez de la fièvre.	У Вас повышенная температура.
Vous avez une inflammation.	У Вас воспаление.

3.2 Instructions | Указания

Ne mangez plus à partir de ... heure(s). Ne buvez plus à partir de ... heure(s).	Пожалуйста, не ешьте послеи не пейте после ...
Il ne faut pas se lever jusqu'à ... heure(s).	Вам нельзя вставать до
Il faut rester couché pendant ... heures.	Вам надо остаться ...часа / ов / в постели
Demain, vous allez pouvoir rentrer chez vous.	Завтра можно пойти / поехать домой
Ne partez pas avant qu'on vous ait remis la feuille de sortie.	Пожалуйста, не уходите из отделения если Вас не выписали.
Ne bougez pas, s'il vous plaît.	Пожалуйста, не двигайтесь
Aspirez!	Вдыхать!
Retenez votre souffle.	Задержите дыхание!
Expirez!	Выдыхать!
Nous allons vous faire (procéder à) une transfusion sanguine.	Сделаем переливание.
Nous allons vous poser un cathéter intraveineux permanent.	Поставим Вам постоянную артериальную / венозную линию (катетер).

3.3 Prise de médicaments | Прием лекарств

Prenez ça, s'il vous plaît.	Пожалуйста, выпейте это.
Prenez votre médicament / les comprimés avec de l'eau.	Пожалуйста, проглотите лекарство / таблетку, запивая водой.
à heure	В ... часа / часов.
Prenez-le avec du liquide.	Принимайте, запивая жидкостью.
Faites un gargarisme, n'avalez pas!	Полоскайте горла, не глотайте.
Appliquez une fine couche de la pommade / crème.	Нанесите тонкий слой мази / пасты / крема.
Appliquez en couche épaisse la pommade / crème.	Нанесите толстой слой мази / пасты / крема.
Suivez -vous un traitement avec les médicaments cités ci-dessous.	Принимаете ли один или несколько из упомянутых ниже медикаментов?
Pouvez-vous me montrer l'emballage du médicament ou me donner / écrire son nom et la dose nécessaire.	Когда / Если сможете, пожалуйста, покажите мне упаковку или напишите мне имя и дозировку медикамента.
Indiquez les réponses qui vous concernent, s'il vous plaît.	Пожалуйста, назовите все ответы, которые относятся для Вас.
Je ne prends aucun médicament	Нет, не принимаю никаких медикаментов.
de l'aspirine	аспирин (ацетилсалициловая кислота)
médicaments laxatifs, purgatifs	слабительное / очистительное
médicaments anticoagulants, qui diluent le sang	антикоагулянты / разжижающие кровью медикаменты
médicaments diurétiques	дренажные средства (таблетки)
médicaments pour le coeur	лекарства от сердца
médicaments contraceptifs, hormonaux	контрацептивы, гормональные препараты
médicaments pour l'asthme	медикаменты от астмы
médicaments pour l'hypertension	медикаменты от повышенного давления
médicaments pour baisser le taux de cholestérol	препараты для снижения уровня холестерина
médicaments pour la goutte	медикаменты от подагры

médicaments contre les maladies rhumatismales	медикаменты от ревматоидных заболеваний
médicaments contre le diabète	медикаменты от сахарного диабета
antidouleurs / analgésiques / antalgiques	обезболивающие
somnifères, calmants	снотворные, седативные

3.4 Examens et traitements | Обследования и процедуры

faire une radiographie	на рентгене
faire des ultrasons / une échographie	ультразвук / УЗИ
tomographie	компьютерная томография
IRM	магнитно резонансная томография, ядерный магнитный резонанс
électroencéphalographie	электроэнцефалография
gastroscopie / endoscopie	гастроскопия
coloscopie	колоноскопия

3.4.1 Intervention chirurgicale | Операция

Avant l'intervention chirurgicale	Перед операцией
Pour les examens, il faut vider vos intestins (évacuer entièrement les selles).	Для исследования нужно, чтобы Вы сходили в туалет по большому.
Il faut prendre une douche avant l'opération.	Вам надо вымыться перед операцией.
Nous devons vous laver pour l'opération.	Вас надо вымыть для операции.
Il faut qu'on vous fasse un lavement.	Вам надо сделать клизму перед операцией.
Nous devons vous raser avant l'opération.	Вас надо побрить для операции.
Le matin avant l'opération il faut venir à jeun. Pas de nourriture, ni de boissons à partir de minuit.	Вам нельзя есть и пить перед операцией.

3.4.2 IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique) | ЯМР (ядерно -магнитный резонанс)

Nous aimerions faire une IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique).	Мы хотели бы сделать ЯМР (ядерно -магнитный резонанс).
Avez-vous un piercing, tatouage ou une prothèse métallique?	У Вас есть металлические предметы в теле, пирсинг, татуировки, зубные протезы, эндопротезы (т. э. импланты, металлические пластины).
Si vous avez des métaux dans votre corps (prothèse, piercing...) vous ne pourrez pas subir l'examen, c'est dangereux pour votre santé.	Если у Вас в теле металл, Вам нельзя делать этого исследования, потому что оно будет опасно для вашей жизни.
Pouvez-vous enlever votre pantalon .	Пожалуйста, снимите брюки.
Allongez-vous, s'il vous plaît.	Пожалуйста, ложитесь на диван.
Déchaussez-vous, s'il vous plaît (enlevez vos chaussures).	Пожалуйста, снимите обувь!
Mettez (posez) votre tête ici, s'il vous plaît.	Пожалуйста, поставьте голову сюда.
Restez calme et bien allongé tout au long de l'examen, s'il vous plaît.	Пожалуйста, лежите спокойно во время всего исследования / осмотра.
Je vais vous poser un cathéter (canule, sonde) afin d'introduire un liquide de contraste.	Поставлю венозный катетер (венозная дорога), чтобы влить контрастное вещество.
Maintenant je vous injecte le liquide de contraste.	Сейчас ввожу Вам контрастное вещество.
L'examen durera environ une demi-heure (30 min).	Осмотр / исследование будет длиться около пол часа.
Mettez vos écouteurs, s'il vous plaît.	Пожалуйста, наденьте наушники.
Gardez vos écouteurs tout au long de l'examen, s'il vous plaît.	Не удаляйте наушники во время исследования / осмотра.
Au cas où vous vous sentiriez mal et que vous souhaitiez interrompre l'examen, appuyez sur ce bouton.	Если почувствуетесь плохо и хотите прервать исследования / осмотра, нажмите на эту кнопку.

3.4.3 Test dermatologique | Тест кожи

Nous allons procéder à un test dermatologique. Je vais introduire certaines substances dans votre peau et je vais marquer les points de pénétration.	Мы сделаем тест кожи. Поставлю несколько веществ на Вашей коже и отмечу места размещения.
S'il vous plaît, ne touchez pas (ne grattez pas) ces endroits même si cela vous démange.	Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте эти места, даже если ещё чешется.

S'il vous plaît, patientez à l'accueil jusqu'à ce qu'on vous appelle.	Пожалуйста, сядьте в зал ожидания пока снова позову Вас.
Les démangeaisons sont-elles fortes?	Вы чувствуете чесотку?
Oui, à ces endroits (s'il vous plaît, montrez les endroits).	Да, на этом месте. (пожалуйста, укажите где)

3.4.4 Prise de sang | Проба крови

Il faut faire une prise de sang. Avez-vous pris des (médicaments) anticoagulants?	Надо взять Вам кровь на анализ. Вы принимали какие-нибудь антикоагулянты?
J'ai besoin d'une goutte de sang (prise de sang).	Мне нужна капля крови (кровь на анализ).
Je ferai une prise de sang à partir de votre lobe.	Возьму кровь от мочки уха.
Je vais appliquer une crème sur votre lobe afin d'améliorer la circulation sanguine. Vous sentirez un léger réchauffement.	Намажу мочку уха кремом, улучшающий кровообращение. Ваше ухо согреется и будет слегка притягивать.
Je ferai une prise de sang à partir du bout de votre doigt.	Возьму кровь из подушечки пальца.
Ne touchez pas (ne grattez pas) cet endroit, s'il vous plaît.	Пожалуйста, не чешитесь / не трогайте это место.
Je voudrais faire une prise de sang de votre bras (de la veine).	Я хотел бы взять Вам кровь из вены руки.
Qu'est-ce que vous préférez?	Чего предпочитаете?
Je veux m'asseoir.	Хотел бы сесть.
Je voudrais me coucher (m'allonger).	Хотел бы лечь.
S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras droit.	Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите правую руку!
S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras gauche.	Пожалуйста, обеспечьте доступ до / освободите левую руку!
Posez votre main librement ici.	Поставьте руку здесь, не напрягая ее.
Serrez votre poing, s'il vous plaît.	Пожалуйста, сжимите руку в кулак!
Je vais désinfecter cet endroit.	Сейчас дезинфицирую место.
Vous pouvez desserrer votre poing.	Можете расслабить руку / кулак.
Pressez le coton là où j'ai piqué pour la prise de sang pour éviter la formation d'un hématome (une échymose, un bleu).	Пожалуйста, нажимайте сильно место, от которого взяли кровь, чтобы не появился синяк.

Je vais vous mettre un sparadrap.	Сейчас поставлю Вам пластырь.
Je vais vous mettre un pansement, laissez- le quelques heures avant de l'enlever.	Поставлю Вам перевязку. Пожалуйста, не удаляйте её по крайней мере, в течение

3.4.5 Échantillon d'urine / Échantillon de selles | Образец мочи / Образец кала

On a besoin de faire une analyse d'urine	Надо сдать моча на анализ.
Allez aux toilettes avec ce récipient, urinez dedans et rapportez- le	Пожалуйста, пойдите с этой чашкой в туалет и принесите её назад полной.
Il me faut votre urine, jet moyen s'il vous plaît, suivez les instructions à la lettre sinon, les résultats des analyses vont être faussés.	На анализ нужна средняя струя мочи. Пожалуйста, следуйте точно инструкции, или результаты будут неверными.
Faites un premier jet d'urine dans les toilettes et le reste dans ce récipient et rapportez-le plein.	Помочьте первую струю мочи в туалет и потом остальную в чашку и принесите её полной.
On a besoin de votre urine du matin	Мне нужна Ваша утренняя моча.
Emportez ce récipient à la maison et urinez-y le matin en le remplissant à moitié. Rapportez-le dans la journée qui suit (le jour-même).	Даю Вам этот суд для дома. Когда помочите утром, наполните его с половиной. Принесите суд с анализом мочи тот же самый ден.
J'ai besoin d'un prélèvement fécal (de vos selles, excréments).	Мне нужен анализ кала.
Pour cela, je vais vous donner un petit récipient et une petite cuillère. Mettez-y une petite partie des excréments (selles) et rapportez le prélèvement.	Для этого отдам Вам небольшую миску и ложку. Поставьте немножко из фекалий в миску и принесите образец.

3.4.6 Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie | Измерение температуры, артериального давления и сахара в крови

Je vais prendre votre température.	Сейчас измерю Вашу температуру.
Je vais prendre votre température auriculaire.	Измерю Вашу температуру с помощью ушного термометра.
Je vais prendre votre température rectale.	Измерю Вашу температуру ректально.
Je vais prendre votre tension artérielle.	Сейчас померю Ваше давление.

Remontez votre manche droite, s'il vous plaît.	Пожалуйста, разденьте правую руку.
Remonter votre manche gauche, s'il vous plaît.	Пожалуйста, разденьте левую руку.
Nous voudrions mesurer votre tension artérielle pour une plus longue période de temps.	Хотели бы провести долгосрочное измерение Вашего давления.
Pour cela, vous devrez porter un manchon pour mesurer la tension artérielle pendant 24 heures.	Для этой цели Вам надо носить манжет для измерения артериального давления в течении 24 часов.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes le jour et toutes les 15 minutes la nuit.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут днём и каждые 15 минут ночью.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 30 минут.
L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 15 minutes.	Аппарат измеряет артериальное давление каждые 15 минут.
L'appareil enregistre toutes les données. A la fin de l'analyse, elles vont être soumises à l'appréciation d'un médecin.	Аппарат сохраняет все замеренные стоимости. В конце исследования они будут оценены врачом.
Je vais prendre votre pouls.	Сейчас измерю Ваш пульс.
Mesurez, s'il vous plaît, votre taux de glycémie!	Пожалуйста, Вам надо измерить уровень сахара в крови.
S'il vous plaît, mesurez votre taux de glycémie aux horaires suivants.	Пожалуйста, измерьте уровень сахара в крови в следующие часы дня: ...
à 8 heures, le ventre vide	в 8.00 / восемь утра / (на голодный желудок)
2 heures après le petit déjeuner	2 часа после завтрака
à midi, avant le déjeuner	в 12.00 / двенадцать / до обеда
à 2 heures de l'après-midi	через 2 часа после обеда
à seize heure (16h)	в 16.00 / шестнадцать /
à 18 heures, avant le dîner	в 18.00 / восемнадцать / до ужина
à 20 heures, après le dîner	в 20.00 / двадцать / после ужина
avant de vous coucher	перед сном

3.4.7 Électrocardiogramme | Электрокардиограмма

On va vous faire un électro-cardiogramme	Сейчас сделаем ЕКГ.
électro-cardiogramme (ECG) - pendant cet examen nous allons explorer votre fonction cardiaque	Электрокардиограмма (ЭКГ) - этим исследованием проверяются сердечные тоны
S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps et allongez-vous ici.	Пожалуйста, разденьте верхнюю часть тела и ложитесь здесь.
S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas!	Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь.
électro-cardiogramme (ECG) au cours d'un test d'effort, c'est l'enregistrement d'un ECG durant le déroulement d'un exercice physique calibré. Il permet de mesurer le potentiel électrique du coeur	ЭКГ при нагрузки - во времени эргометричной нагрузки меряются сердечные электрические потенциалы и давление крови.
Au cas où vous auriez un étourdissement (un malaise) ou des troubles cardiaques, levez la main droite.	Если у Вас появится головокружение или сердечные жалобы, поднимите правую руку.
S'il vous plaît, commencez à pédaler.	Пожалуйста, начинайте вертеть.
S'il vous plaît, pédalez plus vite.	Пожалуйста, вертите быстрее.
S'il vous plaît, pédalez moins vite.	Пожалуйста, вертите медленнее.
Gardez la même vitesse.	Сохраните настоящий темп.
Maintenant la difficulté va augmenter (comme si vous montiez une pente).	Сейчас трудность увеличиться, как будто поднимаетесь по склону.
Merci, vous pouvez vous arrêter.	Спасибо, можете встать.

3.4.8 Spirométrie | Спирометрия

Spirométrie - cet examen mesure votre capacité respiratoire. S'il vous plaît, suivez les instructions.	Спирометрия - этим исследованием измеряется емкость дыхания. Пожалуйста, следите за инструкциями.
S'il vous plaît, inspirer et expirez normalement.	Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте нормально.
S'il vous plaît, inspirer et expirez le plus profondément possible.	Пожалуйста, вдыхайте и выдыхайте как можно глубже.
Aspirez profondément et puis expirez le plus rapidement possible.	Вдохните глубоко и потом выдохните как можно быстрее.

3.4.9 Électro-encéphalogramme | Электроэнцефалограмма

Électro-encéphalogramme (EEG) c'est un procédé qui mesure le potentiel électrique du cerveau. C'est pourquoi, nous allons fixer des électrodes sur la peau de votre crâne qui vont mesurer les impulsions.	Электроэнцефалограмма (ЭЭГ) - Этим исследованием измеряют электрические потенциалы мозга. Поэтому поставим электроды на коже Вашей головы чтобы измерить импульсы
S'il vous plaît, fermez les yeux et détendez- vous.	Пожалуйста, закройте глаза и расслабьтесь.
S'il vous plaît, ouvrez les yeux quand je vous en donne le signal.	Пожалуйста, откройте глаза, когда хлопну в ладоши.

3.4.10 Échographie | Ультразвук

Nous voudrions vous faire passer une échographie / sonographie.	Хотели бы сделать ультразвук / сонография.
Grâce à l'imagerie par ultrasons, je pourrais avoir une représentation intérieure de votre corps.	Ультразвук - этим осмотром можно получить внутреннюю картину Вашего тела.
Cette méthode n'utilise pas les rayons X.	Это исследование не использует рентгеновские лучи.
Restez allongé, s'il vous plaît.	Пожалуйста, продолжайте лежать так.
Vous aurez une sensation de froid (au toucher).	Почувствуете холод.
S'il vous plaît, essayez (l'endroit).	Пожалуйста, высушите место.
L'examen est fini.	Осмотр окончен.

3.4.11 Auscultation | Аускультация

Je voudrais vous ausculter.	Хотел бы послушать (аускультировать) Вас.
S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps.	Пожалуйста, снимите одежду с верхней части тела.
S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas.	Пожалуйста, не говорите и не двигайтесь сейчас.
Aspirez, s'il vous plaît.	Пожалуйста, вдохните.
Expirez, s'il vous plaît.	Пожалуйста, выдохните.
Toussez, s'il vous plaît.	Пожалуйста, кашляйте.

Retenez votre souffle.	Держите дыхание.
Continuez à respirer normalement.	Продолжайте дышать нормально.
Habillez-vous, s'il vous plaît.	Пожалуйста, оденьтесь.
4. Parties du corps Части тела	
front (m)	лоб
oeil / yeux (m)	глаз
nez (m)	нос
tête (f)	голова
oreille (f)	ухо
bouche (f)	рот
menton (m)	подбородок
épaule (f)	плечо
seins / pectoraux (m)	грудь
côte (f)	ребро / а
bras (m)	рука с плеча до локтя
abdomen (m)	живот, область живота
poignet (m)	запястье
ventre (m)	надлобковая область живота, нижняя область живота
hanche (f)	тазобедренная область
parties génitales (f)	гениталии
articulation (f) du poignet	сустав руки
pouce (m)	большой палец руки

doigt (m)	палец
cuisse (f)	бедро
genou (m)	колени
cheville, articulation du pied (f)	суставы стопы
orteil (m)	(большой) палец ноги
plante (m)	стопа
la paume de la main (f)	ладонь
nuque (f)	затылка
cou (m)	шея
omoplate (f)	лопатка
ceinture scapulaire (f)	верхняя часть спины / плечевой пояс
colonne vertébrale (f)	позвоночник
lombes (m)	поясница / нижняя часть спины
articulation (f) du coude	локтевой сустав
Coude (m)	локтевая кость
hanche (f)	большая ягодичная мышца
postérieur (m)	ягодица
main (f)	рука
mollet (m)	голень
talon (m)	пятка
Les organes internes (les viscères)	внутренние органы
fosse nasale (f)	носовая полость
langue (f)	язык

gorge (f), pharynx (m)	горло, глотка
larynx (m)	гортань
trachée artère (f)	трахея
poumons (m)	легкие
cœur (m)	сердце
foie (m)	печень
estomac (m)	желудок
gros intestin (m)	толстая кишка
Intestin grêle (m)	тонкая кишка
caecum (m)	слепая кишка
anus (m)	анус
tempe (f)	висок
pommette (f)	скула
mâchoire supérieure (f)	верхняя челюсть
mâchoire inférieure (f)	нижняя челюсть
cloison nasale (f)	носовая кость
crâne (m)	череп
clavicule (f)	ключица
Rein	почка
sternum (m)	грудина
vertèbre (f)	позвонок
disque intervertébral (m)	межпозвоночный диск
humérus (m)	плечевая кость

tête fémorale (f)	головка бедренной кости
col du fémur	шейка бедренной кости
trou ischio-pubien	запирательное отверстие
os coxal (m)	седалищная кость
os pubien (m)	лобковая кость
tibia (m)	голень
cheville (f)	лодыжка
Métatarsien	плюсна
phalanges (f)	фаланги пальцев
thorax (m)	грудная клетка
vertèbre cervicale (f)	шейный позвонок
bassin (osseux) (m)	таз
coccyx (m)	копчик
radius (m)	лучевая кость
fémur (m)	бедренная кость
os du poignet (m)	пясть
articulations des doigts (f)	суставы пальцев
os du bras (m)	кости руки

5. Maladies et allergènes | Заболевания и аллергены

Souffrez-vous des maladies, symptômes suivant(e)s	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
Avez-vous déjà souffert de (eu le / la) ...	Вы страдали этой болезнью / Вы жалуетесь на:
Chez vous, nous avons constaté les troubles suivants:	У Вас мы нашли следующие симптомы / болезни:

5.1 Maladies | Заболевания

diabète sucré	сахарный диабет / диабет
hypertension artérielle	высокое кровяное давление / гипертония
ulcère à l'estomac	язва желудка
inflammation du pancréas / pancréatite	воспаление поджелудочной железы / панкреатит
Dépendance à l'alcool	алкогольная зависимость
cirrhose au foie	цирроз печени
calculs biliaires	жёлчные камни
asthme	бронхиальная астма
infarctus	сердечный приступ
athérosclérose	атеросклероз
dermatite photoallergique / allergie au soleil	фотоаллергический дерматит / солнечная аллергия
AVC (accident vasculaire cérébral)	инсульт
des calculs rénaux (aux reins)	камни в почках
tétanos	столбняк
diphtérie	дифтерия
rubéole	краснуха
rougeole / fièvre morbilleuse	корь
hépatite A / B	гепатита A / B
SIDA	СПИД
tuberculose	туберколез
syphilis	сифилис
gonorrhée	гонорея

herpès	герпес
zona / zostérien	зоoster, лишай
paludisme (malaria)	малярия
fièvre jaune	жёлтая лихорадка
typhus	сыпный тиф
asthme	астма

5.2 Allergies et intolérances | Аллергия и непереносимости

Vous avez des allergies?	Есть ли у Вас аллергии?
Laquelle de ces allergies / intolérances avez-vous? A quoi exactement êtes-vous allergique?	Какая из следующих аллергий / непереносимостей проявляется у Вас? На что у Вас аллергия?
Avez-vous votre carnet medical / avec vos allergies	У Вас есть карта с Вашими аллергиями?
allergie aux médicaments	У меня аллергия на ...
asthme allergique (atopique)	аллергия на лекарства
bronchite allergique	аллергическая / atopическая / бронхиальная астма
eczéma / éczéma de contact (allergie)	экзема / контактная экзема (аллергия)
rhume des foins / rhinite allergique	сенная лихорадка / аллергический ринит
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, fortes réactions localisées autour du point de piqûre	аллергия после укуса насекомых с местной реакцией только там, где укол
réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, réaction systémique	аллергия после укуса насекомых, системная реакция всего тела
allergie alimentaire	пищевая аллергия
urticaire	крапивница
névrodermite	нейродермит

allergie au soleil	солнечная аллергия
fruits, légumes	фрукты, овощи
céréales, allergies aux cacahuètes, aux noix etc...	зерновые культуры, орешки
lait, oeufs, poisson, viande	молоко, яйца, рыба, мясо
poussière domestique	домашняя пыль
moisissure	плесень
substances chimiques	химические препараты
métal (métaux)	металл (ы)
latex	латекс, резина
rayons ultra-violet (UV)	УФ (ультрафиолетовые) лучи
insuline	инсулин
antibiotiques	антибиотик / и
blanc d'oeuf	яичный белок
fructose	фруктоза
lactose	лактоза
histamine	гистамин
gluten	глютен
pénicilline	пенициллин
iode	йод
pollen	пыльца / ы
produit de contraste ; IRM (imagerie par résonance magnétique); CAT / TDM (scanner); angiographie	контрастное вещество (ЯМР (ядерно-магнитный резонанс); КТ (компьютерная томография (скенер); ангиография

6. Précisions | Уточнения

Depuis quand avez-vous mal? avez-vous ces douleurs?	Когда началась боль?
Combien de fois? A quelle fréquence?	Как часто?
Quand, à quelle heure?	Когда (В котором часу)?
Quand, quel jour?	Когда (Какого числа)?
Depuis combien d'heures?	Сколько часов уже?
Depuis combien de jours?	Сколько дней уже?
Depuis combien de semaines?	Сколько недель уже?
Depuis combien de mois?	Сколько месяцев уже?
Depuis combien d'années?	Сколько лет уже?

6.1 Mois et jours | Месяцы и дни

lundi	понедельник
mardi	вторник
mercredi	среда
jeudi	четверг
vendredi	пятница
samedi	суббота
dimanche	воскресенье
janvier	январь
février	февраль
mars	март
avril	апрель
mai	май

juin	июнь
juillet	июль
août	август
septembre	сентябрь
octobre	октябрь
novembre	ноябрь

6.2 Périodes de temps | Временные периоды

Depuis aujourd'hui	сегодня
Depuis hier	вчера
Depuis quelques jours	несколько дней назад
une fois par jour	раз в день
deux fois par jour	два раза в день
trois fois par jour	три раза в день
toutes les heures	каждый час
tous les matins	каждое утро
tous les midi	каждый обед
chaque soir	каждый вечер
pendant la nuit	ночью / по ночам

Qui nous sommes

Treatment without Borders est une organisation non gouvernementale bulgare qui vise à aider les personnes ayant besoin d'un traitement médical à l'étranger en leur offrant une assistance sur place, une traduction et des consultations personnelles, tout en utilisant notre plateforme pour fournir des informations complètes sur les droits des patients et la disponibilité des soins de santé transfrontaliers.

Notre mission est de mettre en relation ceux qui maîtrisent parfaitement la langue locale et sont intégrés dans la société locale avec les patients qui ne peuvent pas recevoir le traitement dont ils ont besoin dans leur pays.

dans leur pays d'origine. Avec le temps, notre travail a dépassé le seul contexte bulgare pour inclure un réseau européen plus large de partenaires et de patients potentiels. Au cours des huit années qui ont suivi notre création, nous avons reçu plus de 750 demandes uniques, non seulement de patients cherchant à se faire soigner à l'étranger, mais aussi de prestataires de soins de santé de toute l'Europe s'efforçant de communiquer avec leurs patients.

L'insuffisance d'informations, les barrières linguistiques, le manque de compréhension culturelle et les obstacles à l'organisation d'un hébergement et d'un transport adéquats sont quelques-uns des défis courants que nos patients doivent surmonter pendant cette période stressante. Nos bénévoles fournissent des informations et un soutien local aux patients et à leurs familles, les aident en servant d'interprète dans les conversations avec leurs équipes médicales et en leur expliquant comment faire face aux obstacles administratifs si nécessaire. Avec plus de 360 volontaires en Allemagne, en France, en Italie, au Royaume-Uni, en Grèce, en Autriche, en Espagne, aux Pays-Bas et dans presque tous les autres pays de l'UE, ainsi qu'aux États-Unis, au Canada et en Amérique du Sud, nous nous efforçons de développer un réseau de jeunes gens brillants, tournés vers la communauté, qui aident les patients ayant besoin d'un traitement souvent vital à l'étranger.

À Treatment without Borders, nous croyons fermement au pouvoir de la communauté et à notre responsabilité commune de créer de manière proactive la société dans laquelle nous voulons vivre. Le fait que tout notre travail soit purement bénévole, sans financement ni profit pour aucun d'entre nous, a été accueilli avec beaucoup d'incrédulité au fil des ans : "Maintenant vous allez dire que vous le faites par amour !". Eh bien oui, nous le faisons. Et nous continuerons à le faire - par amour et par conviction que l'égalité d'accès à des soins de santé de qualité vaut tous les efforts.

Vous trouverez de plus amples informations sur le programme Treatment without borders sur notre site web ainsi que sur nos plateformes de médias sociaux.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

КТО МЫ

“Лечение без границ” - это болгарская неправительственная организация, цель которой - помочь нуждающимся в медицинском лечении за рубежом, предоставляя помощь на месте, перевод и личные консультации, а также используя нашу платформу для предоставления полной информации о правах пациентов и доступности трансграничного медицинского обслуживания.

Наша миссия - соединить тех, кто прекрасно владеет местным языком и интегрирован в местное общество, с пациентами, которые не могут получить необходимое лечение в своей стране. Со временем наша работа вышла за рамки болгарского контекста и стала охватывать более широкую европейскую сеть партнеров и потенциальных пациентов. За восемь лет с момента основания мы получили более 750 уникальных запросов не только от пациентов, ищущих лечение за рубежом, но и от медицинских учреждений по всей Европе, стремящихся наладить связь со своими пациентами.

Недостаточная информация, языковые барьеры, отсутствие культурного понимания и препятствия в организации подходящего жилья и транспорта - вот некоторые из распространенных проблем, которые приходится преодолевать нашим пациентам в это стрессовое время. Наши добровольцы предоставляют информацию и местную поддержку пациентам и их семьям, помогают им устным переводом в беседах с медицинскими работниками и объясняют, как справиться с административными препятствиями, когда это необходимо. Свыше 360 добровольцев в Германии, Франции, Италии, Великобритании, Греции, Австрии, Испании, Нидерландах и почти во всех других странах ЕС, а также в США, Канаде и Южной Америке стремятся развить сеть ярких, ориентированных на сообщество молодых людей по всему миру, которые помогают пациентам, нуждающимся в зачастую жизненно важном лечении за рубежом.

Мы в организации “Лечение без границ” твердо верим в силу сообщества и в нашу общую ответственность за активное создание общества, в котором мы хотим жить. Тот факт, что вся наша работа является исключительно добровольной, без финансирования и прибыли для кого-либо из нас, на протяжении многих лет вызывал недоверие: “Теперь вы скажете, что это из любви делаете!”. Да, это так. И мы будем продолжать это делать - из любви и убежденности в том, что равный доступ к качественной медицинской помощи стоит любых усилий.

Дополнительную информацию о “Лечение без границ” можно найти на нашем сайте, а также в наших социальных сетях.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



